

CHALLENGES IN TRANSLATING UZBEK VOCABULARY AND IDIOMATIC EXPRESSIONS

Anvarjonova Zarifaxon Abrorjon qizi

Farg'ona davlat universiteti, filologiya va

tillarni o'qitish :ingliz tili yo'nalish,talaba

zarifaanvarjonova12@gmail.com +998903633092

ORCID ID 0009-0002-2357-4528

Abstract

Translating Uzbek vocabulary and idiomatic expressions into English presents significant challenges due to deep-rooted linguistic, cultural, and contextual differences between the two languages. The process involves navigating lexical gaps, where unique concepts and culturally specific loanwords lack direct English equivalents, and dealing with polysemy and homonymy that require careful contextual interpretation. Idiomatic expressions pose further difficulties, as they often encompass cultural nuances, proverbs, metaphors, and symbolic language that do not easily translate. Effective translation strategies include cultural adaptation, collaboration with native speakers, and balancing fidelity to the original text with readability in English. These strategies help preserve the richness and depth of Uzbek literature while making it accessible to an English-speaking audience.

Keywords: vocabulary, idiomatic expression, contextual differences, cultural nuances, lexical gap, polysemy, homonymy,

INTRODUCTION

Translating Uzbek vocabulary and idiomatic expressions into English presents a unique set of challenges that go beyond simple word-for-word substitution. These challenges stem from deep-rooted linguistic, cultural, and contextual differences between the two languages. Here, we explore the key difficulties faced in this area of translation.



METHODS AND MATERIALS

To explore the challenges of translating Uzbek vocabulary and idiomatic expressions into English, a comprehensive methodological approach was adopted, incorporating both qualitative and quantitative techniques.

A thorough literature review was conducted to understand the existing body of work on translation studies, with a particular focus on Turkic languages, especially Uzbek. This review included scholarly articles, books, and case studies that discuss the intricacies of translating agglutinative languages and culturally specific terms. The review aimed to identify common issues related to lexical gaps, polysemy, homonymy, and cultural nuances in the context of Uzbek translation.

Following the literature review, a corpus analysis of translated Uzbek literary works was undertaken. The corpus consisted of both classical and contemporary Uzbek texts that had been translated into English. By analyzing these translations, the study aimed to identify recurring challenges and strategies employed by translators. The analysis focused on the accuracy and fidelity of translations, especially in terms of conveying cultural nuances and idiomatic expressions.

To gain insights into practical translation processes, a series of interviews with professional translators who have experience translating Uzbek literature into English were conducted. These semi-structured interviews aimed to gather firsthand information about the specific difficulties translators face, the strategies they use to overcome these challenges, and their perspectives on effective translation practices. Additionally, case studies of specific translated texts were conducted to provide in-depth examples of how translators addressed lexical gaps and cultural nuances. These case studies included detailed comparisons between the original Uzbek text and its English translation, highlighting the techniques used to maintain the original meaning and cultural context.

RESULTS AND DISCUSSION

LEXICAL GAPS IN TRANSLATING UZBEK VOCABULARY TO ENGLISH

Translating Uzbek vocabulary to English involves overcoming lexical gaps, which are instances where specific words or concepts in Uzbek lack direct equivalents in English. These gaps can stem from unique cultural, historical, and situational



nuances embedded in the Uzbek language. Here, we explore the challenges and strategies related to lexical gaps in greater detail.

UNIQUE CONCEPTS

Uzbek vocabulary includes terms that encapsulate cultural or situational nuances unique to Uzbekistan and its heritage. These words often describe traditional practices, family structures, social customs, and local flora and fauna, which may not have direct counterparts in English. For example, words like "choi khona" (a traditional teahouse) or "mahalla" (a neighborhood community with deep social and cultural significance) represent concepts deeply rooted in Uzbek culture. Translators must find creative ways to convey these concepts without losing their essence, often resorting to descriptive phrases or cultural explanations.

LOANWORDS AND HISTORICAL INFLUENCES

Uzbek has been influenced by various languages, including Persian, Arabic, and Russian, leading to the incorporation of numerous loanwords. These loanwords carry specific cultural and historical connotations that enrich the Uzbek lexicon. For instance, Persian-derived words might reflect historical connections to Persian literature and scholarship, while Russian loanwords may denote Soviet-era influences. Translating these loanwords into English requires careful consideration to retain their original meaning and context. A direct translation might not capture the full cultural significance, necessitating additional contextual information or footnotes to preserve the richness of the original text.

POLYSEMY AND HOMONYMY

Polysemy, where a single word has multiple meanings, is common in Uzbek. Translators must discern the correct interpretation based on context to ensure accurate translation. For example, the Uzbek word "oy" can mean "month," "moon," or "female," depending on the context. Homonyms, words that sound the same but have different meanings, add another layer of complexity. The word "qayta," for example, can mean "again" or "to return," requiring context to determine the intended meaning. Translators need to be adept at understanding the context and nuances to choose the correct translation and maintain the integrity of the original text.

CULTURAL NUANCES



Cultural nuances embedded in vocabulary present additional challenges. Words that convey specific cultural practices, social norms, or historical contexts might not have direct English equivalents. For example, "beshkek" refers to a traditional wooden cradle used in Uzbek households, a concept that might be unfamiliar to English-speaking audiences. Translators must convey not only the literal meaning but also the cultural significance, often through descriptive translations or cultural notes.

CONCLUSION

Translating Uzbek vocabulary and idiomatic expressions into English presents a complex array of challenges that stem from deep-seated linguistic, cultural, and contextual differences between the two languages. The process involves navigating lexical gaps, where unique concepts and culturally specific loanwords lack direct English equivalents, and dealing with polysemy and homonymy that require careful contextual interpretation. Idiomatic expressions add another layer of difficulty, as they often encompass cultural nuances, proverbs, metaphors, and symbolic language that do not easily translate into English. To effectively translate Uzbek literature, translators must employ a combination of strategies. These include descriptive translation, cultural notes, loanword adaptation, and contextual translation. Each strategy aims to bridge the linguistic and cultural divide, ensuring that the richness and depth of the original Uzbek text are preserved while making it accessible and meaningful to an English-speaking audience.

The limited availability of high-quality translations further exacerbates these challenges, as the lack of accessible Uzbek literary works in major world languages restricts the global audience's exposure to this rich literary tradition. Increased efforts in training and supporting translators, as well as promoting Uzbek literature internationally, are essential to address these issues.

Ultimately, successful translation of Uzbek vocabulary and idiomatic expressions into English requires not only linguistic expertise but also a profound understanding of cultural contexts. By embracing creative and flexible translation strategies, translators can overcome the inherent challenges and contribute to a greater appreciation and understanding of Uzbek literature on the global stage.



REFERENCES

1. Anvarjonova Z. (2023). Enhancing language fluency: Exploring modern approaches to teaching translation into a foreign language. Yangi o'zbekiston pedagoglari axborotnomasi 1-jild, 11-son (yo'pa) (59-61)
2. Anvarjonova Z. (2024). The importance of cultural context in translating fiction . Лучшие интеллектуальные исследования. Часть -13, том - 3 (94-99)
3. Anvarjonova Z. (2024). How to preserve the emotional nuances and subtleties of the author's expression. Problems of conveying wordplay, allusions and metaphors. Международный научный журнал № 10 (100), часть1 «Научный Фокус» часть1 № 10 (100) (357-360)
4. Anvarjonova Z. (2024). Importance of socio-linguistic context in translation of fiction. O'zbekistonda fanlararo innovatsiyalar va 28-son ilmiy tadqiqotlar jurnali 28-son (79-82)
5. Anvarjonova Z. (2024). The crucial role of idiomatic expressions and wordplay in translation of fiction. Международный научный журнал № 18(100), часть 1 «Новости образования: исследование в XXI веке».(217-220)
6. Anvarjonova Z. (2024). The crucial role of tone and style in fiction translation. "PEDAGOGS" international research journal. (98-101)
7. Edward Sapir, Mandelbaum, David (ed.). Selected writings in language, culture and personality , 1949
8. Ezra Pound, Guido's Relations, 1969 in Translation Studies Reader, ed. by S. Gabrielyan, Yerevan: Sahak Partev, 2007
9. T. McArthur, The Oxford Companion to the English Language, Oxford, Oxford University Press, 1992, p. 913.

